

SESSION 2000

BTS GROUPE 17

ÉPREUVE ÉCRITE DE LANGUE VIVANTE

ITALIEN

Durée : 2 heures

LE SUJET COMPORTE 3 PAGES, NUMÉROTÉES DE 1 À 3.

Dictionnaire bilingue autorisé

L'usage de la calculatrice est interdit

E LA FABBRICA CAMBIÒ FACCIA

I SEGRETI DELLA PRODUZIONE "JUST IN TIME"

TORINO. Due milioni di unità prodotte in appena quarantadue mesi. È la misura del successo di un modello, la Punto, che molto ha raccolto in termini di gradimento da parte del pubblico e di quote di mercato, ma che ha anche il merito di aver portato a una svolta sostanziale nel modo di progettare e costruire automobili. Per la Fiat, ma non soltanto per il gruppo italiano.

5 La svolta che ha dato vita al comprensorio industriale⁽¹⁾ di Melfi (1000 Punto al giorno, cui si aggiungono le 700 di Termini Imerese e le 900 di Mirafiori), la via italiana alla produzione "just in time" (nessuno stoccaggio di parti⁽²⁾, ma le stesse fluiscono in tempo reale secondo necessità), il primo esempio di fabbrica integrata. Un esempio Fiat, che ne ha globalizzato i concetti esportandoli nei suoi più recenti insediamenti produttivi, in Brasile e Argentina.

10 Ma che significa fabbrica integrata ? Significa innanzitutto automazione intelligente che, sfruttando al massimo le risorse offerte dalle tecnologie, valorizza il ruolo dell'uomo qualificandolo da operaio a "conduttore di sistemi", a controllore dei processi produttivi e della loro qualità. [...]

15 Ma non è tutto qui. Fabbrica integrata significa anche una partnership molto stretta con i fornitori, ottimizzata in una vicinanza anche fisica con le linee di assemblaggio : i principali componenti e sottogruppi vengono costruiti in impianti attrezzati direttamente nel comprensorio di Melfi, nell'ambito di una disposizione degli stessi creata per le esigenze della fornitura "just in time".

20 Dunque, agli inizi degli Anni 90 il progetto Punto e il prato verde dove stava per sorgere il comprensorio di Melfi offrivano l'occasione per rivoluzionare tutto d'un colpo il prodotto, le tecnologie e l'organizzazione dei processi, realizzando un autentico salto generazionale, in termini di efficienza ma anche di qualità nel ciclo produttivo. Una scommessa sul futuro dell'auto che all'epoca non era ancora stata tentata da alcun costruttore. La Fiat ha giocato e – oggi lo si può ben dire – ha vinto : perché Melfi deve a buon diritto essere considerato parte basilare del successo della Punto, ed a tre anni e più dalla sua entrata in produzione resta uno degli stabilimenti più efficienti al mondo.

Raffaele SANGUINETI, *La Stampa*, 09/10/97

⁽¹⁾ comprensorio industriale = *site industriel*

⁽²⁾ parti = *pièces détachées*

TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT

1. VERSION

Traduire en français le texte depuis : "Dunque, agli inizi..." jusqu'à "...più efficienti al mondo."
(l. 17-23)

2. QUESTIONS

Répondre en italien aux questions suivantes :

- a) Secondo il testo, quali sono le caratteristiche di una "fabbrica integrata" ?
- b) Secondo te, quali vantaggi e quali inconvenienti presenta il "just in time" ?